



November 17, 2024, 10:30 AM (English)

The 26<sup>th</sup> Sunday after Pentecost, Proper 28

*We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.*

17 de Noviembre de 2024, 1:00 PM (Español)

Domingo 26 después de Pentecostés, Propio 28

*Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.*

---

ORGAN PRELUDE: *Blessed are they who fear Him*, Mendelssohn (*Today's Music & Notes* p. 1)

## The Word of God

*All stand as you are able.*

**PROCESSIONAL HYMN:** 61 *Sleepers, wake!*  
(*Today's Music & Notes* p. 1, notes p. 1)

**Celebrant Welcome**

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

**Collect for Purity**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.

**Amen.**

**SONG OF PRAISE:** *Glory, glory to God in the highest*, Schubert (*Today's Music & Notes* pp. 2, 3)

**The Collect**

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## La Palabra de Dios

*Todos de pie*

**HIMNO de APERTURA:** #18 *Un pueblo que camina* (*Himnario*)

**Bienvenida de la Celebrante**

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

**Colecta por la Pureza**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

**CANCION DE ALABANZA:** #1 *Gloria* (*Himnario*)

**La Colecta**

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## The Lessons *All sit*

### FIRST READING: Daniel 12:1-3

The Lord spoke to Daniel in a vision and said,

“At that time Michael, the great prince, the protector of your people, shall arise.

There shall be a time of anguish, such as has never occurred since nations first came into existence. But at that time your people shall be delivered, everyone who is found written in the book. Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. Those who are wise shall shine like the brightness of the sky, and those who lead many to righteousness, like the stars forever and ever.”

Lector            The Word of the Lord.  
People            Thanks be to God.

### PSALM: 16 (*Today's Music & Notes* p. 4)

- 1 Protect me, O God, for I take refuge in you; \*  
I have said to the Lord, "You are my Lord,  
my good above all other."
- 2 All my delight is upon the godly that are in the  
land, \*  
upon those who are noble among the people.
- 3 But those who run after other gods \*  
shall have their troubles multiplied.
- 4 Their libations of blood I will not offer, \*  
nor take the names of their gods upon my lips.
- 5 O Lord, you are my portion and my cup; \*  
it is you who uphold my lot.
- 6 My boundaries enclose a pleasant land; \*  
indeed, I have a goodly heritage.
- 7 I will bless the Lord who gives me counsel; \*  
my heart teaches me, night after night.
- 8 I have set the Lord always before me; \*  
because he is at my right hand I shall not fall.

## Las Lecturas *Todos siéntense*

### PRIMERA LECTURA: Daniel 12:1-3

Lo que está inscrito en el libro de la verdad, como revelado a Daniel:

«En ese momento aparecerá Miguel, el gran ángel protector que defiende a tu pueblo.

»“Será un momento angustioso, un momento como no ha habido otro desde que existen las naciones. Cuando ese momento llegue, se salvarán todos los de tu pueblo que tienen su nombre escrito en el libro. Muchos de los que duermen en la tumba, despertarán: unos para vivir eternamente, y otros para la vergüenza y el horror eternos. Los hombres sabios, los que guiaron a muchos por el camino recto, brillarán como la bóveda celeste; ¡brillarán por siempre, como las estrellas!”»

Lector            Palabra del Señor.  
Pueblo            Demos gracias a Dios.

### SALMO: 16

- 1 Guárdame, oh Dios, porque a ti me acojo; \*  
**dije al Señor: “Tú eres mi Soberano;  
no hay para mí bien fuera de ti”.**
- 2 Para los santos que están en la tierra, \*  
**y para los íntegros, es toda mi complacencia.**
- 3 Se multiplicarán los dolores, \*  
**de aquéllos que sirven diligentes a otros dioses.**
- 4 No ofreceré yo sus libaciones de sangre, \*  
**ni en mis labios tomaré los nombres de sus dioses**
- 5 Tú, oh Señor, eres la porción de mi herencia y de mi copa; \*  
**tú sustentarás mi suerte.**
- 6 Me toca una parcela hermosa; \*  
**en verdad, una heredad magnífica.**
- 7 Bendeciré al Señor que me aconseja; \*  
**aun en las noches me enseña mi corazón.**
- 8 Al Señor he puesto siempre delante de mí; \*  
**porque está a mi diestra no seré conmovido.**

**PSALM: 16** (*Continued*)

9 My heart, therefore, is glad, and my spirit rejoices; \*  
    my body also shall rest in hope.  
10 For you will not abandon me to the grave, \*  
    nor let your holy one see the Pit.  
11 You will show me the path of life; \*  
    in your presence there is fullness of joy,  
    and in your right hand are pleasures for evermore.

**THE EPISTLE: Hebrews 10:11-14, 19-25**

Every priest stands day after day at his service, offering again and again the same sacrifices that can never take away sins. But when Christ had offered for all time a single sacrifice for sins, “he sat down at the right hand of God,” and since then has been waiting “until his enemies would be made a footstool for his feet.” For by a single offering he has perfected for all time those who are sanctified

Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), and since we have a great priest over the house of God, let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

Lector           The Word of the Lord.  
People           **Thanks be to God.**

**SALMO: 16** (*Continúa*)

9 Por tanto se alegra mi corazón, y se goza mi espíritu; \*  
    **también mi carne reposará segura;**  
10 Porque no me dejarás al sepulcro; \*  
    **ni permitirás que tu santo vea la fosa.**  
11 Me mostrarás la senda de la vida; \*  
    **en tu presencia hay plenitud de gozo,**  
    **deleites a tu diestra para siempre.**

**SEGUNDA LECTURA: Hebreos 10:11-14, 19-25**

Todo sacerdote judío oficia cada día y sigue ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, aunque éstos nunca pueden quitar los pecados. Pero Jesucristo ofreció por los pecados un solo sacrificio para siempre, y luego se sentó a la derecha de Dios. Allí está esperando hasta que Dios haga de sus enemigos el estrado de sus pies, porque por medio de una sola ofrenda hizo perfectos para siempre a los que han sido consagrados a Dios.

Hermanos, ahora podemos entrar con toda libertad en el santuario gracias a la sangre de Jesús, siguiendo el nuevo camino de vida que él nos abrió a través del velo, es decir, a través de su propio cuerpo. Tenemos un gran sacerdote al frente de la casa de Dios. Por eso, acerquémonos a Dios con corazón sincero y con una fe completamente segura, limpiemos nuestros corazones de mala conciencia y lavados nuestros cuerpos con agua pura. Mantengámonos firmes, sin dudar, en la esperanza de la fe que profesamos, porque Dios cumplirá la promesa que nos ha hecho. Busquemos la manera de ayudarnos unos a otros a tener más amor y a hacer el bien. No dejemos de asistir a nuestras reuniones, como hacen algunos, sino animémosnos unos a otros; y tanto más cuanto que vemos que el día del Señor se acerca.

Lector   Palabra del Señor.  
Pueblo   **Demos gracias a Dios.**

**SEQUENCE HYMN: 439** *What wondrous love is this* (vs. 1-2 before the Gospel, v. 3 after) (*Today's Music & Notes*, p. 5)

**THE GOSPEL: Mark 13:1-8**

**Celebrant** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Mark.

**People** **Glory to you, Lord Christ.**

As Jesus came out of the temple, one of his disciples said to him, "Look, Teacher, what large stones and what large buildings!" Then Jesus asked him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left here upon another; all will be thrown down."

When he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, "Tell us, when will this be, and what will be the sign that all these things are about to be accomplished?" Then Jesus began to say to them, "Beware that no one leads you astray. Many will come in my name and say, 'I am he!' and they will lead many astray. When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed; this must take place, but the end is still to come. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes in various places; there will be famines. This is but the beginning of the birthpangs."

**Celebrant** The Gospel of the Lord.

**People** **Praise to you, Lord Christ.**

**HIMNO de SECUENCIA: #3** *Aleluya* (*Himnario*)

**EL EVANGELIO: San Marcos 13:1-8**

**Celebrante** El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos.

**Pueblo** **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Al salir Jesús del templo, uno de sus discípulos le dijo: —¡Maestro, mira qué piedras y qué edificios! Jesús le contestó: —¿Ves estos grandes edificios? Pues no va a quedar de ellos ni una piedra sobre otra. Todo será destruido.

Luego se fueron al Monte de los Olivos, que está frente al templo. Jesús se sentó, y Pedro, Santiago, Juan y Andrés le preguntaron aparte cuándo iba a ocurrir esto y cuál sería la señal de que todo esto estaría para llegar a su término.

Jesús les contestó: «Tengan cuidado de que nadie los engañe. Porque vendrán muchos haciéndose pasar por mí. Dirán: "Yo soy", y engañarán a mucha gente.

»Cuando ustedes tengan noticias de que hay guerras aquí y allá, no se asusten. Así tiene que ocurrir; sin embargo, aún no será el fin. Porque una nación peleará contra otra y un país hará guerra contra otro; y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá hambres. Eso apenas será el comienzo de los dolores.»

**Celebrante** El Evangelio del Señor.

**Pueblo** **Te alabamos, Cristo Señor.**



**THE SERMON:** The Rev. Anna Lange-Soto

*All stand as you are able*

**THE NICENE CREED**

We believe in one God, the Father,  
the Almighty, maker of heaven and earth, of  
all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of the  
Father, God from God, Light from Light, true  
God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came  
down from heaven: by the power of the  
Holy Spirit he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius  
Pilate; he suffered death and was buried. On  
the third day he rose again in accordance  
with the Scriptures; he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living  
and the dead, and his kingdom will have no  
end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the  
giver of life, who proceeds from the Father and  
the Son. With the Father and the Son he is  
worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic  
Church.

We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins. We look for the  
resurrection of the dead, and the life of the  
world to come. Amen.

**EL SERMÓN:** La Reverenda Anna Lange-Soto

*Todos de pie*

**EL Credo Niceno**

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo  
visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de  
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra  
salvación bajó del cielo, y por obra  
del Espíritu Santo se encarnó de  
María, la Virgen, y se hizo humano.

Por nuestra causa fue crucificado en  
tiempos de Poncio Pilato: padeció y  
fue sepultado. Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras; subió al cielo y  
está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para  
juzgar a vivos y muertos, y su  
reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y  
dador de vida, que procede del Padre y  
del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe  
una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa,  
católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el  
perdón de los pecados. Esperamos la  
resurrección de los Muertos y la vida del  
mundo futuro. Amén.

## PRAYERS OF THE PEOPLE

*Silence*

Deacon: As we prepare to bring our gifts to the altar, let us raise our voices in prayer and praise, thanking God for the opportunity to walk in love together.

Leader I ask your prayers for the Church, God's greatest gift to us. For all who worship and serve this day. For the wisdom and teaching of our bishops, priests, deacons, and laypeople. As Christ loved us,

**People We walk in love.**

Leader I bid your prayers for our Nation and for all nations; for all refugees, for an end to hostilities, for a spirit of Goodwill. We pray for our citizens as we elect leaders, and for leaders who serve with love. As Christ loved us,

**People We walk in love.**

Leader I ask your prayers for our neighbors, for the mission of our church and the ways we change the world with our gifts. As Christ loved us,

**People We walk in love.**

Leader I invite your prayers for those who are sick, who are isolated, who are in despair. We pray for caregivers and healers who care for those we love. As Christ loved us,

**People We walk in love.**

Leader I ask your prayers for the dead and the dying, and for those who mourn them. As Christ loved us,

**People We walk in love.**

Leader I invite your celebrations, remembrances, and the naming of our many blessings, innumerable and filled with Grace. ... May we be inspired to share our wealth, works, and wisdom with our neighbors and our Church as Christ loved us,

**People We walk in love.**

*People may add their own petitions, silently or aloud.*

## ORACIONES DE PUEBLO

*Se guarda silencio.*

Decano/Celebrante Mientras nos preparamos para llevar nuestras ofrendas al altar, elevemos nuestras voces en oración y alabanza para agradecer a Dios por la oportunidad de recorrer juntos el camino del amor.

Letanista Les pido que oren por la Iglesia, la mayor ofrenda que Dios nos ha dado; por todos los que rezan y sirven este día; por la sabiduría y las enseñanzas de nuestros obispos, sacerdotes, diáconos y fieles. Como Cristo nos amó,

**Pueblo Recorremos el camino del amor.**

Letanista Les pido sus oraciones por nuestra Nación y por todas las naciones; por todos los refugiados, por el fin de las hostilidades, por el espíritu de la Buena Voluntad. Oramos por nuestros ciudadanos cuando eligen a nuestros líderes y por los líderes que gobiernan con amor. Como Cristo nos amó,

**Pueblo Recorremos el camino del amor.**

Letanista Les pido sus plegarias por nuestros vecinos, por la misión de nuestra iglesia y las maneras en que cambiamos el mundo con nuestras ofrendas. Como Cristo nos amó,

**Pueblo Recorremos el camino del amor.**

Letanista Los invito a orar por aquellos que están enfermos, aislados, desesperados. Rezamos por quienes cuidan y sanan a nuestros seres queridos. Como Cristo nos amó,

**Pueblo Recorremos el camino del amor.**

Letanista Les pido sus oraciones por los muertos y los que se están muriendo, y por quienes los están llorando. Como Cristo nos amó,

**Pueblo Recorremos el camino del amor.**

Letanista Los invito a celebrar, recordar y a nombrar a nuestras innumerables bendiciones llenas de gracia...Inspirémonos para compartir nuestra riqueza, trabajo y sabiduría con nuestros vecinos y nuestra Iglesia como Cristo nos amó,.

**Pueblo Recorremos el camino del amor.**

*El pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

Celebrant Hear the prayers of your people, O God, and inspire us with gratitude and abundance as we share our many gifts with You and the world You made. **Amen.**

### THE CONFESSION OF SIN

*All stand or kneel as you are able*

Celebrant: Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Celebrant & People say together:*

**Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name.**

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

*All stand*

### THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

All sit

### VESTRY ANNOUNCEMENTS

Oficiante Escucha las plegarias de tu pueblo, oh Dios, y llénanos de gratitud y abundancia cuando compartimos todas estas ofrendas CONTIGO y con el mundo que Tú creaste. **Amén.**

### CONFESIÓN DE PECADO

*Todos de pie o arrodillados como puedan.*

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*La celebrante y pueblo dicen juntas:*

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y caminaremos en tus sendas para gloria de tu nombre. Amén.**

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

*Todos de pie*

### LA PAZ

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

*Todos toman asiento*

### ANUNCIOS

# The Holy Communion

*The Celebrant says:*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

**OFFERTORY ANTHEM:** *Benedictus from Mass in B minor* J.S. Bach (*Today's Music & Notes* p. 5)

*All Stand – Celebrant offers prayer over the plate*

**Celebrant** The Lord be with you.

**People** And also with you.

**Celebrant** Lift up your hearts.

**People** We lift them to the Lord.

**Celebrant** Let us give thanks to the Lord our God.

**People** It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**SANCTUS: S130** *Holy, holy, holy* (*Today's Music & Notes* p. 6, notes p. 3)

*The people stand or kneel.*

*The Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son.

# La Santa Eucaristía

*Celebrante dice:*

Andad en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

**HIMNO de OFFERTORIO: #19** *Pan de Vida* (*Himnario*)

*Todos de pie - El celebrante dice una oración sobre la ofrenda.*

**Celebrante:** El Señor sea con ustedes.

**Pueblo:** Y con tu espíritu.

**Celebrante:** Elevemos los corazones.

**Pueblo:** Los elevamos al Señor.

**Celebrante:** Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Pueblo:** Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió [este día] del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**SANTO: #5** (*Himnario*)

*El pueblo permanece de pie o se arrodilla.*

*Quien preside continua*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo.



For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Saint Hugh of Lincoln, and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **Amen.**

Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con San Hugo de Lincoln, y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,  
Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power and the glory  
forever and ever, Amen.

### The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is  
sacrificed for us;  
People Therefore let us keep the feast.

**FRACTION ANTHEM: S164** *Jesus, Lamb of God (Today's Music & Notes p. 6, notes p. 3)*

*Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

**COMMUNION HYMN: 309** *O Food to pilgrims given (Today's Music & Notes p. 7)*

*Celebrant and People*

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us as living  
members  
of your Son our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,  
Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre, Amén.

### Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha  
sacrificado por nosotros.  
Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

**HIMNO de la FRACCIÓN: #6** *Cordero de Dios (Himnario)*

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

**HIMNO de COMUNIÓN: #13** *Entre tus manos (Himnario)*

*Celebrante y Pueblo*

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado como  
miembros vivos  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento espiritual  
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.



## AVE MARIA

**Lector** Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

**Pueblo** Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. **Amén.**

### *Celebrant*

May the Spirit of truth lead you into all truth, giving you grace to confess that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the wonderful works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

**CLOSING HYMN: 208** *The strife is o'er, the battle done* (*Today's Music & Notes*, p. 7)

### *Celebrante*

Que el Espíritu de verdad les conduzca a toda verdad, dándoles gracia para confesar que Jesucristo es el Señor y para proclamar las maravillosas obras de Dios; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

**HIMNO de SALIDA: #8** *Amor es Vida* (*Himnario*)

## The Dismissal

**Celebrant** Let us go forth into the world,  
rejoicing in the power of the Spirit  
**People** Thanks be to God.

## El Despido

**Celebrante** Salgamos con gozo al mundo,  
en el poder del Espíritu.  
**Pueblo** Demos gracias a Dios.

**ORGAN POSTLUDE:** Fugue: *And then shall your light break forth* (from *Elijah*), Felix Mendelssohn. (*Today's Music & Notes* p. 7)



### Young Adults – Harmonious on Discord!

Some of our young adults - Trinity, Cyris, and Denis - have set up a Discord server for the young adults group (around 18-35 years) to set up hang outs, talk about Jesus, and support each other as friends and children of God. Use the QR code on the left on your smart phone to get connected, or visit this LINK: <https://discord.gg/uu9cCYycUg>

**TODAY'S SERVICE:**

**Preaching:** The Rev. Anna Lange-Soto  
**Presiding:** The Rev. Canon Filemón Díaz  
**Deacon:** The Rev. Bertram Nagarajah  
**Canon Director of Music:** Adrien Cotta  
**Crucifer 10:30 AM:** Steve Sosnowski  
**Crucifer 1:00 PM:** Izael Uribe  
**Acolytes 1:00 PM:** Lorenzo Arciniega & TBD  
**Altar Guild 10:30:** Rowan Carnes  
**Altar Guild 1:00:** Epifanía Lopez  
**Vestry Member in Charge:** Jim Alexander  
**Music Notes:** Sharon Martin  
**Canon for Administration:** Shane Patrick Connolly  
**Carillonneur:** Chris Kenward

**Sexton:** Javier Montoya  
**Lectors 10:30:** 1- Denis Grijalva  
2-Eloise Pelmulder  
**Lectors 1:00:** **Primera:** Felipa Hernandez  
**Salmo:** Fabiola Alvarado  
**Segunda:** Helena Hernandez  
**Intercessor 10:30:** Margaret Wylder  
**Oración de los fieles 1:00:** Yolanda Espinosa  
**Ave Maria:** Mayra Herrera  
**Greeter 10:30:** Octavia Derby  
**Ushers 10:30:** Curtis Jones  
Barbara Snyder  
**Ujieres 1:00:** Miguel Rocha  
Margarita Rocha

**Subscribe to our Friday newsletter:**



**Donate to Trinity:**



**Eucharistic Services**

9:00 AM Holy Eucharist, Rite II - The Villages Chapel  
10:30 AM Holy Eucharist, Rite II - Trinity  
1:00 PM La Santa Eucaristía, Rito II - Trinidad  
12:00 PM, Wednesdays: 1st (English) & 3rd (Español), 2nd & 4th, Contemplative Prayer - St. Mark's Chapel  
3:00 PM 3<sup>rd</sup> Fridays - Open Cathedral in St. James Park  
7:00 PM 3<sup>rd</sup> Wednesday - Aceite de unción (Español) - Trinidad

**This week we pray for | Esta semana oramos por:**

Ilhunna \* Imelda \* Carina \* Juanito \* Maria \* Pedro \* Herb \* Jimmy \* Tracie  
Steve & Linda \* Alejandro \* Sanjuana \* Sussy \* Fabiola \* Mayra \* Marge  
Katrina \* Thom \* Linda \* Alison \* Letel \* Elvia \* Olivia

**The repose of the soul of | El reposo del alma de:**

Carol E. Kary (Funeral 11/16/24 at 11AM in the Cathedral), Carmel Smith

**In the Diocesan Cycle of Prayer | Ciclo de oración Diocesana:**

For all who engage in mission (Charles Simeon, promoter of Missionary Work (11/12): our Missional Grants Committee.

**Cantantes y grupos de habla hispana**

Helena Hernandez  
Saul Moreno

Karla Pardo  
Ned Wapler



# Today's Music & Notes for November 17, 2024

## The 26<sup>th</sup> Sunday after Pentecost, Proper 28

**PIANO PRELUDE:** *Blessed are they who fear Him* (from *Elijah*), Felix Mendelssohn

The prelude is a transcription of a chorus by German composer Felix Mendelssohn (1809-1847), written as part of his 1847 oratorio *Elijah*. Mendelssohn also set numerous psalms, and composed cantatas, anthems, motets, and other liturgical pieces in Latin, German, and English. The text is from Psalm 128:

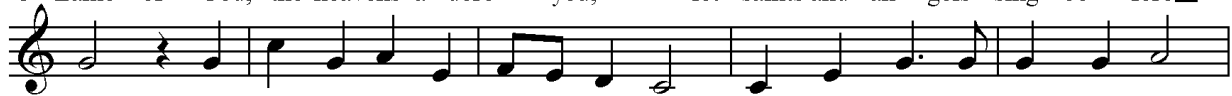
*"Blessed are all who fear the Lord, who walk in obedience to him."*

**PROCESSIONAL HYMN:** 61 *Sleepers, wake!*  
*"Sleepers, wake!"*

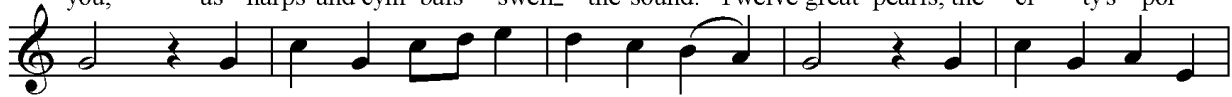
Hymn 61



1 "Slee- pers, wake!" A voice a - stounds us, the shout of ram - part-guards sur - rounds  
 2 Zi - on hears the watch-man sing - ing; her heart with joy - ful hope is spring -  
 3 Lamb of God, the heavens a - dore you; let saints and an - gels sing be - fore\_\_



us: "A - wake, Je - ru - sa - lem, a - rise!" Mid - night's peace their cry has bro -  
 ing; she wakes and hur - ries through the night. Forth he comes, her Bride-groom glo -  
 you, as harps and cym-bals swell the sound. Twelve great pearls, the ci - ty's por -



ken, their ur - gent sum - mons clear - ly spo - ken: "The time has come, O  
 rious in strength of grace, in truth vic - to - rious: her star is risen, her  
 tals: through them we stream to join the im mor - tals as we with joy your



maid - ens wise! Rise up, and give us light; the Bride-groom is in sight.  
 light grows bright. Now come, most wor - thy Lord, God's Son, In - car-nate Word,  
 throne sur - round. No eye has known the sight, no ear heard such de - light:



Al - le - lu - ia! Your lamps pre - pare and\_\_  
 Al - le - lu - ia! We fol - low all and\_\_  
 Al - le - lu - ia! There - fore we sing to\_\_



has - ten there, that you the wed - ding feast\_\_ may share."  
 heed your call to come in - to the ban - quet hall.  
 greet our King; for ev - er let our prais - es ring.

Words: Philipp Nicolai, (1556-1608); tr. Carl P. Daw, Jr. (b. 1944)

Music: *Wachet auf*, Hans Sachs (1494-1576); adapt. Philipp Nicolai, (1556-1608); arr Johann Sebastian Bach (1685-1750)

**WORDS:** By Philipp Nicolai (1556-1608), a German Lutheran pastor, poet, and composer. He is most widely recognized as a hymnodist. Translation is by Carl P. Daw (b. 1944), an American Episcopal priest.

**MUSIC:** *Wachet auf* (tune) by Hans Sachs (1494-1576) and adapted by J.S. Bach for his Cantata 140.

GLORIA: *Glory, glory to God in the highest*, Franz Schubert

With Majesty (Mit Majestät) ♩ = 72-84

5 *f* *p*  
Glo - ry, glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to

8 *f*  
peo - ple of good will. We — praise you, we — bless you, we a - dore you, we

12 *p* *cresc.*  
glo - ri - fy you, we give you thanks for — your great glo - ry, Lord God, —

16 *f* *f*  
heav - en - ly King, O God, al - mighty — Fa - ther. Lord Je - sus Christ,

20 *p* *f*  
On - ly Be - got - ten Son, Lord — God, — Lamb of God, Son of the Fa - ther,

24 *p*  
you take a - way the sins of the world, have mer - cy on us; you

27 *cresc.*  
take a - way the — sins of the world, re - ceive our prayer; you are

30 *f*  
seat - ed at the right hand of the Fa - ther, have mer - cy on us.

33 *f* For — you a - lone are the Ho - ly One, *p* you a - lone — are the Lord,

37 *f* you a - lone are the Most — High, Je - sus Christ, —

41 *p* with the — Ho - ly — Spir - it, — in the glo - ry of God the *cresc.*

44 *f* Fa - ther. *poco rit.* A - men. - A - men.

MUSIC: This Gloria—and also the Sanctus and Agnus Dei on p. 6—are from the *Deutsche Messe* (German Mass) by Franz Schubert (1797-1828), an Austrian composer of the late Classical and early Romantic eras. Despite his short lifetime (31 years), Schubert left behind more than 600 vocal works (mainly lieder), seven complete symphonies, sacred music, operas, and a large body of piano and chamber music. The arrangements are by Richard Proulx (1937-2010) an American composer and editor of church music, including our 1982 hymnal. Proulx's church music includes anthems, service music, hymn concertos, organ music, and music for handbell choir.

**PSALM: 16** – Choir sings the verses & Congregation responds with the antiphon

*Antiphon: Sing this line where indicated below*

My heart is glad and my spi - rit re - joic - es;  
my \_\_\_\_\_ bo - dy shall rest \_\_\_\_\_ in hope.

1 Protect me O God, ... for I take [refuge] in you;\*

I have said to the Lord, ... “You are my Lord, ... my good a-[bove] all other.”

2 All my delight is upon the godly that are [in] the land,\*  
upon those who are noble a-[mong] the people.

3 But those who run after [o]-ther gods\*  
shall have their [trou]-bles multiplied.

4 Their libations of blood I [will] not offer,\*  
nor take the names of their gods up-[on] my lips.

*Antiphon*

5 O Lord you are my portion [and] my cup;\*  
it is you who up-[hold] my lot.

6 My boundaries enclose a [pleas]-ant land;\*  
indeed I have a [good]-ly heritage.

7 I will bless the Lord who [gives] me counsel;\*  
my heart teaches me [night af]-ter night.

8 I have set the Lord [always] before me;\*  
because he is at my right hand I [shall] not fall.

*Antiphon*

*2<sup>nd</sup> half* 9 My heart therefore is glad, ... and my [spirit] rejoices;\*  
my body also shall [rest] in hope.

10 For you will not abandon me [to] the grave,\*  
nor let your holy one [see] the pit.

11 You will show me the [path] of life;\*  
in your presence there is fullness of joy, ...  
and in your right hand are pleasures for-[ev]-ermore.

*Antiphon*

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.



SEQUENCE HYMN: 439 *What wondrous love is this* (vs. 1-2 before the Gospel, v. 3 after)

*What wondrous love is this*

Hymn 439

1 What wondrous love is this, O my soul, O my soul! What  
2 To God and to the Lamb, I will sing, I will sing, to  
3 And when from death I'm free, I'll sing on, I'll sing on, and

won-drous love is this, O my soul! What wondrous love is this that  
God and to the Lamb, I will sing. To God and to the Lamb who  
when from death I'm free, I'll sing on. And when from death I'm free I'll

caused the Lord of bliss to lay a - side his crown for my  
is the great I AM, while mil - lions join the theme, I will  
sing and joy - ful be, and through e - ter - ni - ty I'll sing

soul, for my soul, to lay a - side his crown for my soul.  
sing, I will sing, while mil - lions join the theme I will sing.  
on, I'll sing on, and through e - ter - ni - ty I'll sing on.

Words: American folk hymn, ca. 1835

Music: *Wondrous Love*, from *The Southern Harmony*, 1835

"What Wondrous Love Is This" (often just referred to as "Wondrous Love") is a Christian folk hymn, sometimes described as a "white spiritual", from the American South. Its text was first published in 1811, during the Second Great Awakening, and its melody derived from a popular English ballad. Today it is a widely known hymn included in hymnals of many Christian denominations.

**OFFERTORY ANTHEM:** *Benedictus* from *Mass in B minor*, Johann Sebastian Bach - Michaël Sang-Min Kim, tenor; Ethan Cotta, violin; Canon Adrien Cotta, piano.

The mighty *Mass in B minor*, completed in 1749, is an extended setting of the Mass by Johann Sebastian Bach (1685-1750). It is exceptional, for a Lutheran composer such as Bach, that his composition is a "Missa tota" (in Bach's day, Masses composed for Lutheran services usually consisted only of a Kyrie and Gloria). The Mass was likely never performed in its entirety during Bach's lifetime. Its earliest documented complete performance took place in 1859. With many dozens of recordings, it is among Bach's most popular vocal works. In 2015, Bach's personal handwritten manuscript of the mass held by the Berlin State Library was included in the UNESCO's Memory of the World Register, a project to protect and preserve culturally significant documents and manuscripts.

**SANCTUS: S130** *Sanctus*, Franz Schubert - The Cathedral Choir & congregation

*Holy, holy, holy*

**Hymn S130**



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might. — Ho - ly,  
ho - ly ho - ly Lord, God of power and might, — hea - ven and  
earth are full, — full — of your glo - ry. Ho - san - na in the  
high - est Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is he who  
comes — in the name of the Lord. — Ho - san - na  
in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

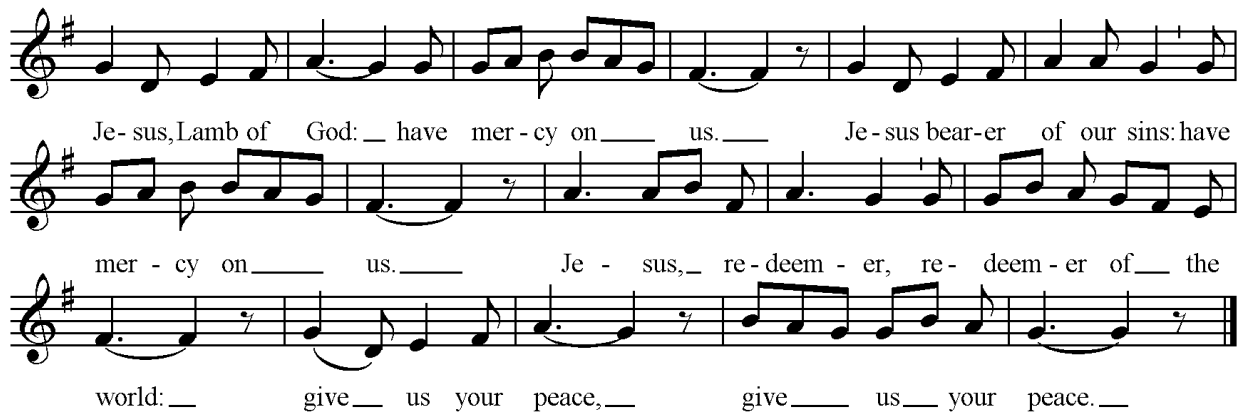
Setting: From *Deutsche Messe*, Franz Peter Schubert (1797-1828); arr Richard Proulx (b. 1937)

MUSIC: (see notes following the Gloria, p. 3)

**FRACTION ANTHEM: S164** *Agnus Dei*, Franz Schubert - The Cathedral Choir & congregation

*Jesus, Lamb of God*

**Hymn S 164**



Je - sus, Lamb of God: — have mer - cy on — us. — Je - sus bear - er of our sins: have  
mer - cy on — us. — Je - sus, — re - deem - er, re - deem - er of — the  
world: — give — us your peace, — give — us — your peace. —

Setting: From *Deutsche Messe*; Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

MUSIC: (see notes following the Gloria, p. 3)

COMMUNION HYMN: 309 *O Food to pilgrims given*, The Cathedral Choir & congregation

*O Food to pilgrims given*

Hymnal 309

1. O Food to pil - grims giv - en, O Bread of life from  
 2. O stream of love past tell - ing; O pur - est foun - tain,  
 3. O Je - sus, by the bid - den, we here a - dore thee,  
 hea - ven, O Man - na from on high! We  
 well - ing from out the Sa - ior's side! We  
 hid - den in forms or bread and wine. Grant  
 hun - ger; Lord, sup - ply us, nor thy de - lights de -  
 faint with thirst; re - vive us, of thine a - bun - dance  
 when the veil is riv - en, we may be - hold, in  
 ny us, whose hearts to thee draw nigh.  
 give us, and all we need pro - vide.  
 hea - ven, thy coun - te - nance di - vine.

Words: Latin, 1661; tr. John Athelstan Laurie Riley (1858-1945), alt.

Music: *O Welt, ich muss dich lassen*, present form of melody att. Heinrich Isaac (1450-1517) alt;

WORDS: Attributed to St. Thomas Aquinas. Translated by John Athelstan Laurie Riley (1858-1945), one of the compilers of *The English Hymnal*, 1906.

MUSIC: *O Welt, ich muss dich lassen* (tune), attributed to Heinrich Isaac (1450-1517), a Renaissance composer of south Netherlandish origin. He wrote masses, motets, songs (in French, German and Italian), and instrumental music. A significant contemporary of Josquin des Prez, Isaac influenced the development of music in Germany.

*Those who are wise shall shine like the  
 brightness of the sky,  
 and those who lead many to righteousness,  
 like the stars forever and ever.*

Daniel 12:3

CLOSING HYMN: 119 *As with gladness men of old*

*As with gladness men of old*

Hymn 119



1 As with\_ glad - ness men of old did the guid - ing star be - hold;  
2 As with\_ joy - ful steps they sped to that low - ly man - ger bed;  
3 As they\_ of - fered gifts most rare at that man - ger rude and bare;  
4 Ho - ly\_ Je - sus! ev - ery day keep us in the nar - row way;  
5 In the\_ heaven - ly coun - try bright, need they no cre - a - ted light;



1 as with\_ joy they hailed in light, lead - ing on - ward, beam - ing bright;  
2 there to\_ bend the knee be - fore him whom heaven and earth a - dore;  
3 so may\_ we with ho - ly joy, pure and free from sin's al - loy,  
4 and, when earth - ly things are past, bring our ran - somed souls at last  
5 thou its\_ light, its joy, its crown, thou its sun which goes not down;



1 so, most gra - cious Lord, may we ev - er - more be led to thee.  
2 so may we with will - ing feet ev - er seek the mer - cy seat.  
3 all our cost - liest trea - sures bring, Christ! to thee, our heaven - ly King.  
4 where they need no star to guide, where no clouds thy glo - ry hide.  
5 there for ev - er may we sing al - le - lu - ias to our King.

Words: William Chatterton Dix (1837-1898), 1860  
Music: Dix, Conrad Kocher (1786-1872); arr. William Henry Monk (1823-1889)

**WORDS:** by William Chatterton Dix (1837-1898). Most British hymn writers in the 19<sup>th</sup> century were clergymen, but W. Chatterton Dix was a notable exception. Trained in the business world, he became the manager of a marine insurance company in Glasgow. Dix published various volumes of his hymns.

**MUSIC:** *Dix* (tune) by Conrad Kocher (1786-1872) a German musician and composer, mainly of church music. As the collegiate music director and collegiate church organist in Stuttgart, he was one of the outstanding church musicians in Württemberg at the time. The arranger, William Henry Monk (1823-1889) created the current form of *Dix* by revising and shortening Conrad Kocher's chorale melody for "Treuer Heiland, wir sind hier," found in Kocher's *Stimmen aus dem Reiche Gottes* (1838).

**ORGAN POSTLUDE:** Fugue: *And then shall your light break forth* (from *Elijah*), Felix Mendelssohn  
The postlude is a transcription of the final chorus from *Elijah* by Felix Mendelssohn (see notes p.1)

The text of the chorus is taken from Isaiah 58:8

*Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily:  
and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy reward.*

And Isaiah 63:8

*For he said, Surely they are my people, children that will not lie: so he was their Saviour.*

## THE CATHEDRAL CHOIR

### *Sopranos*

Alison Collins  
Natalie Lias  
Sally LeSchofs  
Sharon Martin

### *Basses*


Dan Hanasaki  
Marc Volcere  
Robert “Woody” Wood  
Roger McCracken

### *Altos*

Elizabeth Finkler-Hanasaki  
Eloise Pelmulder  
Karen Gentile  
Katrina Ayres

### *Tenors*

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)  
Michael Sang-Min Kim

Do you love the music at Trinity Cathedral? Like , subscribe , and share !



<https://www.instagram.com/trinitycathedralsj/>



<https://www.youtube.com/@trinityepiscopalcathedral-3614>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>



<https://twitter.com/trinitysj>



**TRINITY  
EPISCOPAL  
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ